Deagh Sgeulachdan
ann an Gàidhlig Shìmplidh
le Alison Lang

’S e dùbhan a th’ ann, agus chan ann do luchd-ionnsachaidh a-mhain, a bhith a’ leughadh sa Ghàidhlig. Fiù ’s airson dhaoine a tha cho fileanta ’s a ghabhas, is eolach air briathrachas agus gnàthsan-cainnt, tha leughadh sa Ghàidhlig às an àbhaist. Gar cuitreachadh leis a’ Bheurla agus cleachdte rithe bho bha sinn glè òg, tha sinn uile comasach air leabhrainneach Beurla a leughadh gun trioblaid. ’S e sgeul eile a th’ ann leis a’ Ghàidhlig.

Good Stories
in Simple Gaelic
by Alison Lang

Reading in Gaelic can be a challenge, and not just for learners of the language. Even for people who are completely fluent with a good grasp of vocabulary and idiom, reading Gaelic is out of the ordinary. Surrounded by English and used to reading English since early childhood, we’re all capable of reading English books without difficulty. It’s a different story in Gaelic.
Fifteen years ago, before the Gaelic Books Council and Clàr Publications started the Ùr-sgeul imprint, Gaelic novels were few and far between. The challenge at the beginning of this century was to find any fiction to read in the first place. But since then Gaelic publication has seen great changes — “changes of seismic proportions”, according to Moray Watson in his book, *An Introduction to Gaelic Fiction* — and with every new title we become more accustomed to the novel as part of our culture.

But if you set yourself the challenge of reading a big book like *An Oidhche mus do Sheòl Sinn* by Angus Peter Campbell, it can be pretty tough going, and sometimes people want something easier, a shorter read with simple language. And it’s for these people, especially younger readers and Gaelic learners, that the Lasag imprint was conceived — a series of short novels, or “nobhaileagan”, to use Roddy Maclean’s word for “novella” — aimed at readers who want a good story in simple Gaelic and a little bit of help with unusual terminology.

Sandstone Press has now published seven Lasag novellas, and there are three more in the pipeline for publication in 2016. This project follows on from a previous series of simple Gaelic books, Meanmnach, that Sandstone published between 2007 and 2011. In the Lasags, as with Meanmnach, there’s a short summary in English at the head of each chapter and a glossary at the foot of the page to explain words and phrases. What’s new, though, is that all the Lasags are available not only in print but also as e-books, in Kindle, Nook, Kobo and other formats.

Some of the authors know what it was like when they were learning Gaelic, what was difficult and what didn’t make sense. Tim Armstrong, who is from the United States and now lectures at Sabhal Mòr Ostaig, has brought to bear his own knowledge of the music scene, of America and of the challenges facing Gaelic learners in his book *Feur Buidhe an t-Samhradh* (Yellow Summer Grass), in which a rock band tour in the US goes badly wrong and two young musicians find themselves lost and on the run from the police on suspicion of robbery.
Roddy Maclean, well known for his Letter to Gaelic Learners, has also set his novel An Creanaiche (The Sufferer) in the United States, in Dallas around the time of the Kennedy assassination, adding a new twist to a tale that you probably thought couldn’t get any twistier or more complicated.

Roddy and Tim learned Gaelic in adulthood, but there are other Lasag authors who have spoken it all their lives. Catrìona Lexy Campbell has unique voice and a gift for comedy in her story about the high jinks of the Nigheanan Mòra (Big Girls) who fear that their close friendship is going to get broken up. And Maureen MacLeod’s characters get up to all kinds of amusing tricks in Banais na Bliadhna (The Wedding of the Year), getting married just for the lucrative wedding presents, even though they’re not in love.

All the voices are so different, but they’re all aiming to do the same thing, to create books that the readers will enjoy. The challenge for us at Sandstone is to keep going with the series, find new writers, listen to readers’ feedback and produce a range of books that are easy to read and which fascinate and entertain, and we’re facing that challenge with confidence.

———


Tha Ruairidh MacIlleathain, air a bhile a h-uile neach-ionnsachaidh còlach bhon Litir do Luchd-ionnsachaidh aige, cuideachd an obhail aige An Creanaiche a shuidheachadh sna Stàitean Aonaichte, ann an Dallas mun am a chaidh an Ceann-suidhe Ceannadach a mhurt, agus car úr ann an sgeulachd a tha mar-thà cho toinnte is iomadh-fhillte ’s a dh’iarradh tu.

Is e ionnsachadh a rinn Ruairidh agus Tim air a’ Ghàidhlig, ach tha úghdairean Lasag eile air a bhith ga bruidhinn fad am beatha. Tha guth aotram, spòrsail aig Catrìona Lexy Chaimbeul san stòiridh aice mu dol-a-mach an Nigheanan Mòra nuair a tha eagal orra gun tèid an càirdeas dlùth aca a bhriseadh. Agus thas cleasan eibhinn aig caractaran Maureen NicLeòid ann am Banais na Bliadhna, a tha a’ feuchaimh ri prèasantant luachmhor a gheidheadh nuair a phòsas iad, ged nach eil iad idir ann an gaol.

Guthan cho eadar-dhealaichd, ach uile leis an aon amas, a bhith a’ cruthachadh leabhrachsean a bhios a’ còrdadh ri leughdair rien. Is e an dòbhalan a tha romhainn aig Sandstone a bhith a’ cumail a’ dol leis an t-sreath, a’ lorg sgrobhaidh air ùr, ag èisteachd ri beuchd an leughdairean agus a’ foilseachadh leabhrachsean a tha inntinneach, tachdhor agus furasta a leughadh, agus is ann le misneachd a tha sinn a’ cur an dòbhalin sin romhainn.


Litir bho’n Cheann-Suidhe
le Micheal MacAoidh

a Chàirdean,

A bheil gu leòr agaibh dhe’n gheamhradh a-nis? Chan eil mòran aiteachan ann am Ameireaga a Tuath anns nach robh side fluar, stoirmean, sneachda, neo gaoth làidir thairis air na tri miosan a chaidh seachad. Nach math gu bheil an gheireasan mar fhuirneis, stòbhaichean, agus “teòdhadair meadhanaich” againn – a cheart cho goireasach ‘sa gheamhradh 7’s a tha uidheam-fluarachaidh 7’s t-samhradh. Agus, leis gu bheil teas anns an taigh, Roddy and Tim learned Gaelic in adulthood, but there are other Lasag authors who have spoken it all their lives. Catrìona Lexy Campbell has unique voice and a gift for comedy in her story about the high jinks of the Nigheanan Mòra (Big Girls) who fear that their close friendship is going to get broken up. And Maureen MacLeod’s characters get up to all kinds of amusing tricks in Banais na Bliadhna (The Wedding of the Year), getting married just for the lucrative wedding presents, even though they’re not in love.

All the voices are so different, but they’re all aiming to do the same thing, to create books that the readers will enjoy. The challenge for us at Sandstone is to keep going with the series, find new writers, listen to readers’ feedback and produce a range of books that are easy to read and which fascinate and entertain, and we’re facing that challenge with confidence.

———


Tha Ruairidh MacIlleathain, air a bheil a h-uile neach-ionnsachaidh còlach bhon Litir do Luchd-ionnsachaidh aige, cuideachd an obhail aige An Creanaiche a shuidheachadh sna Stàitean Aonaichte, ann an Dallas mun am a chaidh an Ceann-suidhe Ceannadach a mhurt, agus car úr ann an sgeulachd a tha mar-thà cho toinnte is iomadh-fhillte ’s a dh’iarradh tu.

Is e ionnsachadh a rinn Ruairidh agus Tim air a’ Ghàidhlig, ach tha úghdairean Lasag eile air a bhith ga bruidhinn fad am beatha. Tha guth aotram, spòrsail aig Catrìona Lexy Chaimbeul san stòiridh aice mu dol-a-mach an Nigheanan Mòra nuair a tha eagal orra gun tèid an càirdeas dlùth aca a bhriseadh. Agus thas cleasan eibhinn aig caractaran Maureen NicLeòid ann am Banais na Bliadhna, a tha a’ feuchaimh ri prèasantant luachmhor a gheidheadh nuair a phòsas iad, ged nach eil iad idir ann an gaol.

Guthan cho eadar-dhealaichd, ach uile leis an aon amas, a bhith a’ cruthachadh leabhrachsean a bhios a’ còrdadh ri leughdair rien. Is e an dòbhalan a tha romhainn aig Sandstone a bhith a’ cumail a’ dol leis an t-sreath, a’ lorg sgrobhaidh air ùr, ag èisteachd ri beuchd an leughdairean agus a’ foilseachadh leabhrachsean a tha inntinneach, tachdhor agus furasta a leughadh, agus is ann le misneachd a tha sinn a’ cur an dòbhalin sin romhainn.


Litir bho’n Cheann-Suidhe
le Micheal MacAoidh

a Chàirdean,

A bheil gu leòr agaibh dhe’n gheamhradh a-nis? Chan eil mòran aiteachan ann am Ameireaga a Tuath anns nach robh side fluar, stoirmean, sneachda, neo gaoth làidir thairis air na tri miosan a chaidh seachad. Nach math gu bheil an gheireasan mar fhuirneis, stòbhaichean, agus “teòdhadair meadhanaich” againn – a cheart cho goireasach ‘sa gheamhradh 7’s a tha uidheam-fluarachaidh 7’s t-samhradh. Agus, leis gu bheil teas anns an taigh,
comfortably. It’s true that many of you spend the time practicing and studying Gaelic, alone and in study groups.

So, it’s not the cold that is an impediment, but what else? The language that we all love so well is, at times, so difficult to understand and get into our brains, isn’t it? I remember very well when I started learning, beginning with the book “Teach Yourself Gaelic”. After spending many hours studying, reading, and listening to the tapes that came with the book, I came to the conclusion that the title of the book was somewhat misleading! It wasn’t clear at all that I could teach myself Gaelic, anyway not with that book!

Since I teach other people, I know that there are many things about the language that are confusing; or that there are many resources that are lacking - resources that are just as necessary to learn the language as heat is at this time of the year. But that raises a question - are there any resources you lack that ACGA could provide? What would you like to see on the web page, or in An Naidheachd Againne? ACGA tries to encourage the learning of Gaelic on this side of the ocean, and so we must focus on anything that helps.

The Board has been debating things like this - what changes should we make to be more effective, more efficient, and more beneficial in the future? We are looking for your opinions, and you can provide them on Facebook or to me, or to anyone on the Board. We did have a survey sent out a few years ago - and we’ll be sending something like that out again. And, with those recommendations, we’d like to hear from you that you have some time to give ACGA, to help these improvements happen. We hope to hear from you!

Respectfully,

Michael Mackay
President, ACGA
I love the richness of language, as most of us do. But local words die, and are replaced by bland expressions that may be understood internationally yet are devoid of any real texture. Words are debased through excessive use – look what has happened to the word awesome.

In Scotland we have three main languages: English, Scots and Gaelic. Gaelic survives as a living language (with native speakers), but has been very much shouldered out of the way by English. Fortunately it is still being taught and supported by the Scottish Government and various cultural bodies.

I have read that Australian slang – so colourful – is contracting. What a pity. I have several dictionaries of that particular slang, and the expressions it employs are vivid, robust and often very funny.

Here is a poem I have written this evening about hearing Gaelic being spoken on the street in the small harbour town of Tobermory, on the island of Mull. I am often there – when we are in Argyll we go by boat from our house to do the shopping in Tobermory. I was going back to the boat one day and I heard two women talking to one another in Gaelic, a language that is most beautiful to hear. I lingered, and the memory came back to me today. It prompted this poem:

**On hearing Gaelic being spoken on the street in Tobermory**

The ear is unprepared: the angle of vowels can change as suddenly,  
As the sky’s furniture changes here, in the lee of the Atlantic;

English can be heavy, and exact; can limit our freedom,  
To speak with wistfulness about things that are vague and liquid,  
Things that can only be understood in the light of a very long history,  
And of a sense of belonging, being of a place rather than from it.

Each year we lose so many languages – linguistic obituarists  
Record their death, write of the last known speaker;  
How lonely to be the last one to know the words, to know  
What sounds once filled the silences that are now all that remain,  
Like the long hiss at the end of a long-playing record,  
When the needle remains in the groove, and the music fades away.

The words, like fallen leaves, are swept away; the young man  
Cannot tell his girl her eyes are the colour of a certain sort of sea;  
She cannot tell him that his skin is smooth like the surface  
Of the rock they once could name, that love  
Has filled her heart with the fluttering of birds  
Whose flight can no longer be believed, nor told.
Scary Things About Gaelic (STAG): Gaelic Give and Take

Gaelic verbs are mostly regular. The really irregular ones number scarcely a dozen, but it seems to take most learners a while to get a handle on them. Not only are they sometimes wildly variable in form, but, since they are among the most common verbs in the language, they tend to accumulate a wide range of meanings and idiomatic uses. Among them, perhaps none is scarier than the verb *thoir*. First of all, its various tense forms are so different from each other that they scarcely look as if they could belong to the same verb.

Additionally, *thoir* has such a range of meanings that it sometimes appears to be its own antonym. It can mean both ‘give (to)’ and ‘take (from)’, as well as ‘bring (with)’ and ‘take (with)’. So how do you know if you are giving or taking? The secret lies in the preposition it is used with.

**Thoir means ‘give’ when it is followed by the preposition *do* ‘to.’**

*Tha mi a’ toirt biadh dhan chat.* ‘I am giving food to the cat.’

**Thoir means ‘take (from)’ when followed by the preposition *(bh)o.***

*Thug mi bhuaipe an leabhar.* ‘I took the book from her.’

**With the preposition *le,* thoir means ‘bring’ or ‘take,’ depending on context.** (Actually, it might be easier to imagine in these cases that it means ‘carry’, the ‘bring’ or ‘take’ implication being a simple matter of point of view).

*Thoir leat do chòta oir tha an t-uisge ann.* ‘Bring (take) your coat because it is raining.’

**With the preposition *air,* thoir can mean ‘make someone do something.’**

*Tha mi a’ toirt orra sgur an-dràsta fhèin.* ‘I am making them stop right now.’

**And of course, there’s everybody’s favorite way to tell someone to go away.**

*Thoir do chasan leat.* ‘Take your feet with you.’

But that’s enough for now. Gaelic is chock-full of such grammatical wonders, and that is in part what makes learning it such an adventure.
Dh’fhàg sinn Iain airson greis agus seo againn an sgeul aig nighean òg a’ fuireach cùmhlia ri a phárantan ann an àite iomallach den t-saoghail. ’S e seo an dàrna leth de Chaibideil 10.

Sgoil nan Eun neo Sgeuladh Iain Fhearchair Òig

Le Liam Ó Caiside

An Deicheamh Caibideil: An Nighean a Chaill a Màthair (Pàirt a Dhà)
“Duair a bha an fhairge mhòr ‘na coille choinnich ghlaist, bha mis’ am mhùirneig òig.”
~ Ortha nan Gàidheal, Alexander Carmichael

Nuair a dhùisg an nighean sa mhadainn, bha a’ ghrian a’ deàrrsadh, agus gach gach gliabh. Dh’èirich i, agus chaidh i sios an staidhre. Bha e cho sàmhach ris an uaign. Cha robh duine sam bith ann. Cha robh màthair neo athair ann. Cha robh sèirbhistant ann nas motha. Ràinig i an cidsin, agus bha an t-aite falamh.

An uair sin, cò thàinig a-steach ach Cailleach nan Cearc. Bha Cailleach nan Cearc a’ fuireach còmhlia riutha cho fada ’s a bu chumhne leis an niginn. Bha beagan eagal air an nighean bhuaipè. Bha Cailleach nan Cearc beag, cam agus bha ingnean aice mar spuirean. Bha croit air a druim, seòrsa feusaige oirre agus falt stirceach, snìomhach, glas. Bha sùil mhòr fosgailte agus sùil bheag dùinte na h-aodann. Bha i a’ fuireach ann an taigh beag air iomall na coille leatha fhèin, agus theirte gur bana-bhuidseach i.

Ach nuair a thàinig Cailleach nan Cearc agus nuair a bhruidhinn i ris an nighean, bha i cho làgach ri eala na linne, agus cho coibhneil ri calman na h-àirc.

“Tha do mhàthair ’s d’ athair air falbh, a ghràidh, agus na sèirbhistant còmhlia riutha, a h-uile aig air mi fhin,” arsa a’ Chailleach. “Nach suidh thu, a chreutair bhochd, agus deasaichidh mi bracaist dhut. Gabhaidh mise cùram dhut gus an tig d’ athair air ais.”

“Cùin a thig m’ athair dhaichaigh, agus câ bheil mo mhàthair?” arsa an nighean.

“Tha fhios aig na Diathan, ach chan eil fhios agam,” thuirt a’ Chailleach.

Dh’ionnsaich an nighean mòran bhuaipè — ciamar a dhéanar aran, im, sùgh buntàta agus brot neantaise. Dh’ionnsaich i obair na taighge agus obair an t-sabhail. Dh’ionnsaich i dè an seòrsa bidh a rachadh a chuinnreachadh anns a’ choille. Dh’fhás i fiosrach air modh nan cearc gus an tuigeadh i gach “gog, gog” cho soilleir ri a cânain fhèin. Agus dh’innis a’ Chailleach sgeulachdan don chaileig iomadh feasgar fada geamhríaidh, sgeulachdan mun àm nuair a bha a’ ghealach òg agus àm a b’ urrainnear coiseachd bho Éirinn gu Hiort gun do bhrògan a bhogachadh.

Agus beag air bheag, dh’ionnsaich an nighean draoidheachd bhon chaillich. Dh’ionnsaich i draoidheachd bhon chaillich mar a tharraing i a h-anail - gun smùain, gun saothair. Chunnaic i na rinn a’ chaileach, agus rinn ise athrarras oirre. ’S e geasagan beaga a dh’ionnsaich i, an toiseach, a chuidich an obair aca mu thimcheall an taighge neo anns an t-sabhail. Oibeagan a tharraing iasg às an t-sruth, aminnadh às a’ choille, eun às an speur agus lus às an talamh. B’ urrainneach dhi céòthan a thogail agus uisge a tharraing a-nuas bhon na neòil, agus a dhol às sealladh ann am badaibh nam bonn nuair a chitheadh i coireach a’ tighinn.

Dh’fhalbh an nighean bhon taigh mhòr fhalamh agus dh’imrich i gu croit na cailliche air iomall na coille. Bha iad gu math sona a’ fuireach ri chèile gus an rohb an nighean dà dheug bliadhna dh’aois. Ach latha de na látthean, nuair a bha a’ chaileach agus a’ chaileag anns an taigh a’ snìomh, cò thàinig gu iomall na coille ach athair na nighinn. Bha e cho beag agus cruinn ’s a bha e riama, ach bha falt glas aige, agus coltas caran cruaidh air.

“Bha mi air falbh seachd bliadhna,” thuirt e riutha, “agus cha robh mi ann an àite sam bith nach d’ fhuair mi fàilte ach mo dhachaigh fhèin. Tha an taigh na thobhta!”

Duilleag 7
“Sin mar a dh’fhàg thu e, fuar agus falamh, gun teine ’s gun teaghlach, agus chan fhìù dhut gearain a thogail a-nise,” thuirt a’ chailleach. “Chan e do thaigh ach do nighean a dh’iarr thu orm a chumail sàbhalta. Agus seo dhut i. Dè do bheachd oirre?”

Thug e sùil air a’ chaileig mar nach fhaca e a nighean fhèin riamh roimh sin. Dh’fhàg e geirseag còig bliadhna a dh’aois nuair a dh’halbh e seachd bliadhna air ais, agus an-dràsta, bha caileag thana roimh, le gàirdheann agus casan fada agus falt fhadhaich, dubh a’ tuitean thar a gualainn.

“Tha iad ag ràdh, anns a’ bhaile, gum biodh tu a’ ruith ris na fèidh thar Druim Alt na Muige agus tro na coilltean,” thuirt e rithe.

“’S tric a rachainn fhin agus mo mhuime a thoirt faire air an sprèidh aice,” fhreagair a’ chaileag.

“Chan e sin obair mo nighean-sa,” thuirt a h-athair gu h-àrdanach. “Cìr do cheann. Thèid mise don bhaile, far an ceannaich mi aodach ceart dhut, aodach a bhiodh ceart do nighean nan uaisle nam bhailean. Agus às dèidh sin thèid thu còmhla rùm don bhaile as motha an Èirinn, far a bheil taigh agus gnothach agam. Agus iomnasaichd tu dòigh an bhaile beus an mar bu chubhaidh do nighean agus thu do mhàthair air ais slàn thugainn.”

Leis an fhacal sin, thug e cheum air ais, bhuail e a bhasan, agus le brug beag, chaidh e às an t-sealladh. “Dar fiadh ’s dar fiolar!” thuirt Cailleach nan Cearc. “Siud agad na draoidhean, a ghràidh, cho lànn leòime agus fearas-mhòr mar a bha iad riamh.”

“Cha bu thoigh leam a dhol còmhla ris, a mhuime!” thuirt an nighean. “Nach fhaod mi fantainn an seo còmhla riut?”

“’S feudar dhut falbh còmhla ris, tha eagl orm,” fhreagair a’ Chailleach. “Dh’ionnasaich thu mòran bhuaum, ach seo an uair dhut a dhol a-mach anns an t-saoghal. Agus is ann an sin a gheibhheadh tu do mhàthair!”

“A bheil thu cinnteach?” arsa an nighean. “Smaoinich mise gum do shiubhail i fad air ais, an oidhech nuair a dh’halbh a h-uile duine.”

“Cha d’fhuair i bàs, tha i beò fhathast.” arsa a’ Chailleach. “Tha mise a’ cur mar gheasaibh ort a bhith ga lorg anns a h-uile àite, àrd agus iosal, shios agus shuas, a-staigh agus a-muigh gus an toir thu do mhàthair air ais slàn thuagainn.”

“Dè do dheidhinn m’ athair?” thuirt an nighean. “Am bithinn sàbhalta leis?”

“Bi glic agus bi faiceallach,” thuirt a muime. “Agus nuair a bhios tu a’ coiseachd sràidean nam baile, na diochumhnnich Cailleach nan Cearc agus na fèidh air Druim Alt na Muige.”

An uair sin chuala iad brag beag taobh a-muigh an dorais. Thàinig an t-àm, agus thàinig a h-athair. Dh’fhàg a’ chaileach agus a’ chaileag beannaichd aig a chèile, agus chuir an nighean a h-aghaidh ris an rathad agus a cùl ris na coilltean. Ghabh a h-athair grèim air a làimh, agus dh’halbh iad anns na speuran ann an cuairt-ghaoth.

***

“Agus b’ ann mar sin a thàinig Nighean an Sgàthain gu Bail’ Atha Cliath, còmhla ri a h-athair, an draoidh as fheàrr an Èirinn aig an àm,” thuirt an sgeulaiche.

“Ach dè thachair rithe an sin, gus an uair a thachair i ri lain air a’ bhàta?” dh’fhéorais Eoghann dha.

“Cluinnidh sibh sin … a-màireach,” thuirt am bodach.

Seanfhacal na Ràithe
– Pictured Proverb

Do you know what familiar Gaelic proverb is illustrated here?

Check page 14 to see if you’re right.
Leirmheas:

**Seanchaidh na Coille / Memory-Keeper of the Forest:**
*Anthology of Scottish Gaelic Literature of Canada*, Micheal Newton (deas.)
*le Rob Dunbar*

Ann an 1901, bha barrachd air 90,000 luchd-labhairt na Gàidhlig ri fhaighinn ann an Canada, a’ ciallachadh gun robh a’ Ghàidhlig an ceathramh cânain a bh’ suasd san duthaich aig an âm. Ged a bha barrachd na an dàrna leth dhiubh ann an Alba Nuaidh, a-rèir choltais, tha an ranachadh luachmhòr aig Jonathan Dembling a’ sealltainn gun robh Gàidheil ri fhaighinn anns gach mòr-roinn. Taing don leabhar taghta aig an Dr Micheal Newton, tha sinn a-nis a’ cluinntinn na bha aig na Gàidheil seo ri ràdh anns na faclan aca fhèin.

Chan e seo a’ chiad chruinneachadh luachmhòr de litreachas Gàidhlig a bhunies do Chanada, an dà chuid litreachas sgrìobhte agus beòil, ach thar a fear seo eadar-dhealaiche. Mar eisimpleir, tha cuid dhen feadhainn eile ag amas air cuspair sònraichte (anns an leabhar *The Emigrant Experience* aig Maighread NicDhòmhnaill, tha bàrdachd eithireach fon phrosbaig), no gnè litreachais (òrain, gu ire mhòir, ann an *Gaelic Songs in Nova Scotia*, air a dheasachadh le Helen Creighton agus C.I.N. MacLeòid, agus sgeulachd anns an leabhar *Na Beanntaichean Gorma / The Blue Mountains*, a dheasachadh le Dr Iain Seathach). Tha feadhainn eile ag amas air sàr-fhiosraiche, leithdheach Eachainn Chaimbeul (*Luirgean Eachainn Nìll*), Eòis MhicNèill (*Sgeul gu Latha / Tales until Dawn*), agus Lachainn MhicGillFhaolain (*Brìgh an Òrain / A Story in Every Song*). Ach tha rùn nas fharsaing aig an Dr Newton: tha e a’ feuchann ri toirt dhuinne sealladh air beatha agus beachdan nan Gàidheil, nam faclan fhèin, bho air feadh Chanada, agus le sin, a’ chur fiosraichd culturach ris an rannachadh ionmholta àireamhach aig Dembling. San iomairt seo, tha an Dr Newton air leith soirbhéachail.

Book Review:

**Seanchaidh na Coille / Memory-Keeper of the Forest:**
*Anthology of Scottish Gaelic Literature of Canada*, Michael Newton (Ed.)
*by Rob Dunbar*

In 1901, there were more than 90,000 Gaelic speakers to be found in Canada, meaning that Gaelic was the fourth most widely spoken language in the country at the time. Although more than half of those were apparently in Nova Scotia, Jonathan Dembling’s valuable research shows that Gaelic speakers were to be found in every province. Thanks to Dr. Michael Newton’s excellent book, we are now able to hear what those Gaels had to say in their own words.

This is not the first valuable collection of Gaelic literature from Canada, both written literature and oral, but this one is different. For example, some of the others concentrate on a particular subject (in Margaret MacDonell’s book *The Emigrant Experience*, emigrant poetry is the focus) or a type of literature (songs, largely, in *Gaelic Songs in Nova Scotia*, edited by Helen Creighton and C.I.N. MacLeod, and stories in the book *Na Beanntaichean Gorma / The Blue Mountains*, which Dr. John Shaw edited) or on an outstanding informant, such as Hector Campbell (*Luirgean Eachainn Nìll*), Joe Neil MacNeil (*Sgeul gu Latha / Tales until Dawn*), and Lauchie MacLellan (*Brìgh an Òrain / A Story in Every Song*). But Dr. Newton has a broader purpose in mind: he is trying to give us a perspective on the life and the opinions of the Gaels, in their own words, from all over Canada, and by so doing, adding cultural knowledge to Dembling’s laudable numerical research. In this effort, Dr. Newton has been exceptionally successful.
To a considerable degree, song-poems are the sort of literature that is found in the collection. Dr. Newton is quite right to refer to song-poetry, or what we might refer to in Gaelic as dàin, rather than poetry, or, in Gaelic, bàrdachd, for reasons that he himself explains clearly in the book. With regard to prose, there is some very interesting material in the book, such as letters to newspapers, speeches (including in the Senate of Canada and in the Nova Scotia Legislature), and factual reports, although I would not say that the majority of this useful material is ‘literature’ in the usual sense of the word.

The book gives us a broad perspective on the life of the Gaels in Canada. As would be expected, there is plenty in it about the cultural, social, and political situation of the Gaels in Scotland before they left, and on emigration, and on settlement. But there are substantial chapters on topics such as love and death, religious belief, the situation of Gaelic in the Gaelic communities, cultural initiatives, and politics of the new country. There are many surprises to be found, such as two song-poems in the chapter on religious belief. In the song-poem ‘The Dissemination of the Scriptures’, James MacGregor, a Minister of the Presbyterian Church, is critical of aspects of the cultural heritage of the Gaels, but, surprisingly, he expressed his views skillfully and artfully in poetry that is very traditional with respect to metre and expression. As Dr. Newton himself explains, composers of spiritual verse would set their poetry to traditional secular songs, but not often in the form of a waulking song, and yet this is what we have in ‘That is the Drink I would Imbibe’. 
A dh’aindeoin farsaingeachd agus iomaidheachd a’ chruinneachaidh, chanainn gu bheil bun-bheachd a’ ruith troimhe mar snàthilean oìr no, mar a thogaradh, ùrla r ann am piobaireachd, agus ’s e sin bhuaidh a’ chultair chumhachdaich - sin cultar na Beurla - agus nan steidhcheadh ean a’ chultair sin air na Gàidheil. Tron litreachas agus tro na mineadh ean sgileil agus mothachail aig an Dr Newton, chithear gu soilleir mar a tha atharrachadh cânain (no ‘language shift’) agus arfantachadh cultarach (‘cultural dispossession’) ag obair gu dolaidh mion-shluaigh mar na Gàidheil.

Bidh taghaidhean doirbh aig gach neach-deasachaidh, agus fiù ‘s ann an leabhar cho mòr agus cho fial ris an fhear seo — tha còrr math is 500 taobh-duilleig ann — chan eil e comasach do neach-deasachaidh sam bith gach taobh de litreachas sluaigh a thaisbeanadh. Dhomh fhìn, ge-tà, tha gnè no dhà a bha gle bhitheanta, agus cudromach do na Gàidheil fhèin, leithid aoi rean, dàin mu thachartasan ionadail, órain molaidh-sgire, cho math ri sgeulachdan beaga aotrom agus deas-chainnt, rud beag a dhith. Ach, chan e câineadh a tha seo idir, idir, oir tha an leabhar seo air leth math. Bidh e feumail do dhùine sam bith aig a bheil ùidh ann an litreachas nan Gàidheal no litreachas Chanada, ann an eachdraidh shòisealta, agus an dàimhean cultarach, agus cha bhí leisgeul aig duine sam bith a-nis a bhith aineolach mu dileab litreachas Gàidheil Chanada. Air sgàth sin, agus air sgàth na h-oblach ionmhola aig an Dr Newton, bu choir dhuinn uile a bhith taimgeil. Mholainn gu mòr, mòr an leabhar seo.

A Bharrachd

In addition to Dr. Dunbar’s review of Michael Newton’s latest book, Roddy MacLean has also written a very positive review of Seanchaidh na Coille: The Memory Keeper of the Forest: Anthology of Scottish Gaelic Literature of Canada in the “Am Peursa” column of the Inverness Courier. You can read that review here http://tinyurl.com/seanchaidh, along with Michael’s own English translation.
Translate literally a Scottish Gaelic sentence into English, and it does sound like something Yoda would say. While the Gaelic community is very right to be delighted that Google Translate at long last included it as an option – it gives us a sense of legitimacy and inclusion in the family of languages – we still have to be careful in using this new tool. When we translate anything, we take the words from one language to another, and we apply the grammatical rules of the “to” language to the “new” expression. Then, there is the human element: giving a faithful, sensible connotation and meaning to the translation. No online translator can replace this human element.

Some of us have tried the new Scottish Gaelic tool, and we got some (ahem) amusing results. It translated “Tha siùcar air a’ bhriosgaid mhòir” as “The sugar cookie wheel.” Wheels might be round, but how about that gingerbread man you just ate? Or “Do they have cake in this café?” translated as “A bheil iad cèic ann an seo chafaidh?” Right words, but wrong order. And reverse that, it came back into English as “Do cake in the cafeteria this?” A layperson might just think a toddler programmed this. I also speak some Welsh – whose Google Translate tool has its own issues – and found few issues using it between Welsh and Gaelic. Then again, both are in the Celtic family, albeit each in a different branch of it.

We use language not only to convey words and meanings but also ideas. One language might have a word that perfectly connotes an abstract idea, but good luck to anybody trying to translate it cleanly into another. For instance, the Danish word velbekomme is a greeting often said right before or just after a meal. One textbook translated it to English as “may it do you good.” It’s awkward, and the meaning just is not the same. What did Google Translate do with it? It translated it as “bon appétit.” Pardon my French, but that’s not English. Bear in mind that Danish and English are both Germanic languages. The Celtic languages, as we well know, are hard at best for an English speaker to learn because they have very different structures for conveying meanings. They rely far more heavily on idioms to do so, at least from English’s point of view.

I have no doubt that this tool will improve over time, and Google outright calls for users’ help in improving their online translation efforts. This is a great opportunity for Gaelic speakers and learners around the world to work to preserve and promote this remarkable language. It will be useful to us in our own translation efforts, but let’s not let it do our thinking for us, or write like Yoda we will.

Many thanks to Cam MacRae for providing the Gaelic and English translations mentioned here.

---

**Google Translate Contest**

We don't mean to poke fun at Google Translate, as we’re very pleased they’ve extended their service to include translations to and from Scots Gaelic. We do notice, however, an opportunity to have a bit of a laugh here. As you’ve seen in Jeff’s article, some of the translations involving Scots Gaelic can be pretty funny. So we thought we would have a contest to see what humorous translations our members can come up with using Google Translate. This will also be a good opportunity for our members to go and actually become acquainted with this translation tool. That fits our mission statement (education), so you needn’t feel guilty spending a little time on this contest. You can even tell your significant other that it’s a homework assignment, and you really hate to miss dinner with that boring couple, but what choice do you have?😊

Here’s how the contest will work. Each member is allowed to submit up to three funny examples of translations into or out of Scots Gaelic using Google Translate ([http://translate.google.com](http://translate.google.com)). Send them to us at editors@acgamerica.org by May 15, and we’ll publish the best entries in the June issue of this newsletter. We’ll also pick the very best one (all decisions of the judges are final). We’ll send the winner a list of books we have available, and we’ll mail the chosen book to the lucky, er..., skillful, er..., clever translator.
Get ready for Grandfather Mountain Gaelic Song and Language Week 2016, July 3rd through July 8th on the campus of Lees-McRae College in Banner Elk NC. From Sunday afternoon to Friday lunch, the sounds of Gaelic, the first language of the Scots, will resound in the mountains of western North Carolina. Songs, stories, jokes, and fun galore abound! See http://www.acgamerica.org/events/grandfather-mountain/info/.

All levels of singing and language are welcome! Sing with us and learn some of the most beautiful songs in the world. Learn Gaelic or improve it or have conversations with other fluent speakers. Enjoy the company of fellow Gaels and join our cèilidhs. Give us a song, a poem or a joke — or just listen and enjoy! Someone will help you if you don't understand. Come and join our very welcoming community!

Our Teachers

**Catriona Parsons** is a native Gaelic speaker born in the Isle of Lewis, and a graduate of Edinburgh University, Scotland. Catriona has been involved in the teaching of Gaelic language and song in North America for many years. She completed teaching an advanced Gaelic Class for Cape Breton University which influenced her to prepare a draft booklet explaining Gaelic Structure. She hopes to tweak this for general distribution. Catriona also helped start the U.S. National Mòd and has been a popular teacher at Gaelic Song and Language Weeks and adjudicator for the U.S. Mòd in years past.

**Joanne MacIntyre** comes from Mabou Coal Mines, Inverness County where she was raised in an environment of Scottish music, dance and Gaelic language. She has sung on stages around Cape Breton, bringing the island’s distinct style and “swing” to appreciative listening audiences. Joanne was a regular performer at Highland Village as a Gaelic singer, step dancer and story interpreter. She now teaches Gaelic language and Gaelic Studies at Dalbrae Academy in Mabou. Joanne continues to expand her repertoire of songs from the Cape Breton and Inverness County Gaelic tradition. Joanne released her debut album of Gaelic songs, *Craobh a’ Mhathain*, during Celtic Colours 2013.

**Màiri MacInnes** is one of the most accomplished singers performing in the Gaelic language in Scotland today. The beauty and purity of her voice has made her compelling listening and she has become a regular fixture on Gaelic television and radio. Prior to releasing her first album, Màiri recorded and performed with the legendary band Runrig. Her most famous work is “This Feeling Inside” (“Is Gàidheal Mi”). Career highlights include performing as a soloist at the world famous Edinburgh Military Tattoo. Màiri’s latest album *Gràs (Grace)* was released in 2015 to rave reviews. Màiri is a native Gaelic speaker from South Uist, interested in origins of Gaelic song and its historical content. She has dedicated her career to the promotion of Gaelic music and culture throughout Scotland and beyond.
Well, it’s probably clear by now that I’m fond of books, since I’ve been writing this column about Gaelic books for a year or two now. I am always reading either for pleasure or for my work – teaching. Because of that, it’s not strange that I’m quite fond of writers too. My sister and brothers write books and poetry, though I myself have never done anything of the kind.

About five or six years ago, my sisters gave me a blank book for my birthday. A lovely bag arrived at the circulation desk in the library where I was working, and in the bag was the most beautiful book I have ever seen: a book with a brown leather cover and a sweet little strap around it to keep the pages safe. Oh, I love that little book and its blank pages waiting for my pen.

But, what’s that? You ask what have I written in this perfect little book? Am I embarrassed! Although it has been beside me on my desk since I got it, not a word have I written in it yet. Here it is, waiting, while I write on a computer.

Oh well, there’s no need for me to be a writer when there’s a pile of books waiting on the floor beside me.
Mo Shùilean

Rè mo bheatha tha mo shùilean air a bhith glè mhath. Is ann aig ceathrad bliadhna a dh’aois a fhair mi mo chriad speucliairean. Bho chionn beagan mhiosan, thuirt mo dhotair rium gun robh sgleò-sùla nam shùil. Obair-lannsa fhurasta, thuirt e. Bhiodh mo radharc na b’fhèarr agus bhiodh dathan na bu shoiileire.


Diciadain, bha mi cho tinn ri seann chù, ach chaidh sinn don ospadal co-dhiù. Nuair a chunnaic an dotair mi, thuirt esan rium “Thalla dhachaidh!” Disathairme chaidh sinn gu oifis Dr H, a sgrùd mi. Thuirt e rium gum b’ùrrainn dha an obair-lannsa a dheanamh air an dearbh latha.

Chaidh sinn don ospadal. Nuair a ràinig sinn, cha robh duine anns an lobaidh no anns an lèigh-lann. ’S ann ann am film ficsean saidheansail a bha sinn! Bha fiughar againn air creutair-fànais fhacinn.

An ceann greis chunnaic mi Dr H agus tri nurseachan. Bha esan deas gu an obair-lannsa a thoiseachadh. Mar an turas roimhe, cha robh mi nam chadal. Mhair an obair-lannsa mu leth-cheid mionaid.

Mu dheireadh thall, thuirt Dr H rium “Bha an obair-lannsa soirbheachail!” Arsa mise “Chan urrainn dhomh faicinn.” “Fosgail do shùil,” fhreagair e.

A bheil tuilleadh ri innse? Uill, ’s e sgeulachd eile a tha ann!

***

Bidh sibh toilich chluinntinn gun robh radharc Keith ceart gu leòr aig a’ cheann thall. Sgrìobh e:


Glossary:

sgleò-sùla (m) – cataract (eye condition)
obair-lannsa (f) – surgery, operation
radharc (m) – eyesight
cion-faireachdainn (m) – anaesthesia
iarsmaidhean (m) – remnants, pieces
cùl-raon (f) – background
durragan (f) – worms
lèigh-lann (f) – operating room
creutair-fànais (m) – alien, extraterrestrial
soirbheachail – successful
sticean (m) – here, (sewing) stitches
ACGA member and Scottish Gaelic scholar Michael Newton writes an interesting blog called “The Virtual Gael”, which you’ll find at https://virtualgael.wordpress.com. Recently, he posted the following article there, and we asked, and received, permission to reprint it for our members. It explores a traditional Gaelic story in an interesting way, attempting a speculative interpretation of the story and illustrating some of the factors that might shape such stories. We thought you might enjoy it.

Understanding the Legend of the Grey Hound of Meoble

By Michael Newton

Traditional stories passed by word of mouth can be wonderful vehicles for transmitting culture and discussing history. They are a far more sophisticated genre than many people realize.

There is a legend that still circulates in oral tradition amongst the Gaels of Nova Scotia that originates in the western Highlands and purports to explain the *manadh bàis* (“death omen”) of a branch of the MacDonalds (the Sìol Dhùghaill of Mòrar). Before the death of one of this family, Cù Glas Mheòbail (“the Grey Hound of Meoble”) makes an appearance to someone. This legend gained greater recognition amongst anglophones due to being worked into the short story “As Birds Bring Forth the Sun” by the Canadian author Alistair MacLeod.

Such compelling narratives naturally cause us to ask questions: What does the legend mean? What themes does it discuss and how might have contemporary Gaels understood it? Where does it come from? Exploring this seemingly simple legend allows us to see how complex such oral narratives can be, how they are transformed and adapted by successive storytellers, how they carry culturally-specific allusions and how they offer particular functions and meanings to the audiences that keep them alive.

It seems that the earliest recorded text of the legend was published in a small and very rare book entitled *Tales of the Highlands* published in 1907 by James MacDonald, who grew up near Mallaig. Unfortunately, his English adaptation of the tale does not at all reflect Gaelic storytelling style even if is a useful reference point for the tale.

When Meoble and other places were fecundated [fertilized] by man and cattle and sheep instead of the antlered tribe [deer] that presently inhabit these noble hills and glades, there lived a shepherd at Ruigh Fheàrna who had a hound that, on looking into his master’s face, or on giving ear to his voice, would read the latter’s slightest wish.

Young MacDonald, after growing weary of smearing, clipping, gathering and whistling [work associated with sheep], betook himself to soldiering. So, after saying goodbye to Ealasaid his dog, he donned the scarlet coat and the tartan trews [of the army] while the plaidie [of shepherding] was hung on the barn rafters.

After a seven-year ordeal in the fighting of Inkerman [1854], Balaclava [1854], and sundry other [military] engagements, young MacDonald retraced his steps [home]. The dog was nowhere to be found.

Shortly after the disappearance of its master, the faithful canine grew disconsolate, refusing all sustenance and eventually disappearing altogether. The soldier, however, obtained an inkling that a dog answering to the description of the lost Ealasaid had taken up its abode on a certain island in the middle of a hill-lake called Dubh-Lochan, two or three miles beyond Meoble. On reaching the banks of the lake, he swam for the island.

No sooner did he effect a landing than he was attacked by old Ealasaid’s progeny. These by now had waxed [grown] into huge and ferocious beasts, and ere the mother could interfere the ill-fated man was gruesomely masticated [chewed up].

On discovering the identity of her master before he was quite dead, she gave vent to an agonizing howl.

Years passed, but the Meoble people were mostly every night at the same hour startled by the dolorous bark and shrill howl of the Cù Glas alternatively reverberating from different corries in the mountains.

One night, however, as the family and their visitors at Ruigh Fheàrna beguiled the wintry night with those tales and legends peculiar to sons of the glens, including the fate of the shepherd-soldier MacDonald, what should appear in the middle of the floor but the Cù Glas itself. After slowly eyeing each member present, the dog wagged its tail, and after most sonorous howling, turned and disappeared.

Calum Maclean was a folklorist who collected materials from all around Scotland from 1946 to
1960. In his book about the Highlands and the people and traditions there, he provided a short summary of the legend, based on several variants which he collected in Mórar himself.

The Grey Dog of Meoble makes its appearance when any one of the MacDonalds of Mórar, the seed [descendants] of Dugald, is about to die. There are several people still living who maintain that they have really seen the mysterious dog. It appears only before the death of members of that particular branch of the MacDonalds.

Over two hundred years ago, a MacDonald of Meoble had a greyhound. He had to leave home to take part in some [military] campaign and at the time of his leaving, the hound was in pup [i.e., pregnant].

When he left, the bitch swam out to an island on Loch Mórar and there gave birth to a litter. Months went by and MacDonald returned home again, but his greyhound was missing. He happened to go to the very island where the bitch had her litter. The pups had now grown up into huge dogs, and not recognising their master, attacked and killed him before the mother appeared on the scene. Ever since that time, the Grey Dog has appeared as an omen of death.

The narrative in Nova Scotia, as collected by John Shaw (and others), has been somewhat simplified, as we might expect from the growing distance in time and space between Scotland and Canada in the generations subsequent to emigration. Not only does the incident get shifted in time to the Battle of Culloden (which loomed larger on the historical horizon than these other battles), but folklore motifs from other legends entered the retelling of the tale and began to reshape it.

So, how do we approach a story like this and understand what it may have meant to Gaels who told it and heard it? It should be understood, first, that like any text, there is no single and definitive meaning to a story. It can have multiple meanings for every individual let alone audience. We can appreciate new layers and aspects of these narratives as we learn more about the historical settings and cultural allusions in these tales. Even the semantic fields of the specific words used to convey the tale can impart meanings and resonances that add to its message(s).

The hound is a particularly significant animal in the lore of Celtic peoples, including the Gaels. There were many personal names and collective names (tribes, families…) that included terms indicating canine species, the most famous being that of the Ulster warrior Cú Chulainn.

The dog appears to be the first species that humans ever domesticated. People sought to harness the aggressive power of canines to threaten and attack potential enemies or hunt mutual prey, so some element of “wildness” had to be retained in order for dogs to remain effective partners. The somewhat ambiguous status of dogs – both within the human community but not entirely of it, domesticated enough to be honorary members of it but potentially dangerous if their wildness reasserted itself – is frequently remarked upon in folklore and mythology. These aspects of canines provided powerful imagery and symbolism for warriors who exhibited these same kinds of traits, as they needed to be ferocious and aggressive to enemies, but they were dangerous to their home community itself if violence was not controlled and directed properly.

Two primary themes of these aspects of the history of the domestication of the hound – the boundaries of the in-group (us) and the out-group (them), and the unstable boundary between wildness and domestication – appear in much Gaelic folklore and tradition. I believe that these two themes are key to understanding the legend of the Grey Hound of Meoble.

It is also relevant to note that cú glas (“grey hound”) was a technical term in early Gaelic law denoting someone who came into the kin-group (particularly through marriage) from outside of it but was not fully protected and enfranchised because of his external origin (Kelly, A Guide to Irish Law, 6). The resonance of this term is clearly relevant in unlocking the meaning of the story, which seems to have taken shape in the 19th century during the time that the Highland élite were abandoning their former kinsmen (of lower rank) by assimilating to the norms of Anglo-British society. Service in the military was a common career path for those wishing to find and climb such socio-economic ladders.

Structurally and symbolically, then, the legend represents a young man who was born as an insider to his kin-group. When he left his home and kin-group, he became an outsider and exile. Perhaps to protect themselves from hostile external forces, the local inside-group took shelter on an island (see the usage and symbolism of the crannog, for example). When the young veteran returned, he was no longer recognizable to the next generation of other insiders, and thus it was inevitable that he be attacked as an
external threat. His death was also a tragic loss, doubly so.

It is relevant that the ferocious ghosts of grey hounds were also associated with the MacDougalls (Clann MhicDhùghaill) of Lorne (see Campbell, Records of Argyll, 166-69). The similarity between these groups’ names may have easily allowed these motifs from Clan Dougall legend to be transferred to the Siol Dhùghaill branch of the Clan Donald in Mòrar.

This set of legend variants, then, is a window into the mental and literary world of 19th-century Gaels. By examining such materials, we can begin to understand and appreciate the way in which Gaels represented and discussed their history and culture, using their own symbolic resources and literary techniques. There is no shortage of such Gaelic materials in both North America and Scotland – what there is, is a shortage of support for scholars to explore and interpret them.

Bibliography

James MacDonald. Tales of the Highlands. 1907.

A Website to Watch

DASG, short for Dachaigh airson Stòras na Gàidhlig / Digital Archive of Scottish Gaelic, is just what its title proclaims, an on-line repository of digitized texts and lexical resources for Scottish Gaelic, providing an electronic corpus of Scottish Gaelic texts for students and researchers of Scottish Gaelic language. If that sounds too serious for you, go take a look anyway. You’ll be intrigued by all they’ve got going on, but by all means, click on the link for their blog. It’s a collection of fun short essays on interesting words and phrases. By the way, DASG lets you choose whether you want to read in Gaelic or English.

http://www.dasg.ac.uk/

Marion Gunn

For anyone who remembers the beginnings of Gaelic on the internet ca. 25 years ago: it is reported that founding member of GAELIC-L and all its sibling mailing lists, source of indefatigable effort and never-failing encouragement, Marion Gunn of Dublin, Ireland, passed away January 20, 2016.

The value of her contributions to maintaining Irish, Scottish Gaelic, and Manx, and her activism for all things Celtic, on line, in print, and in person, at home and abroad, cannot possibly be overstated.

Gu robh clos is foiis shiorraidh aice, agus ise làn airdib orra.

Our thanks to Gary Ingle, of Slighe nan Gàidheal, for permission to reprint this note.
**Sweet and Sour Vegetables**

**Ingredients:**
1 onion  
1 clove of garlic  
1 red or yellow pepper  
10 mushrooms  
2 carrots  
1 broccoli  
1 cauliflower  
1 tin of bamboo shoots  
2 spoons oil  
6 spoons vinegar  
1 spoon tomato paste  
1 spoon starch thickener  
3 spoons sugar  
2 spoons soy sauce  
2 spoons water  
packet of soybean sprouts  
2 spring onions

**Preparation:**
Cut the vegetables into one-inch pieces, tear the broccoli and cauliflower into small florets, and finely chop the garlic.

Heat the oil in a wok or similar pan, and fry the garlic for a minute on a medium heat. Add the carrots and the broccoli and fry for 5 minutes, then add the rest of the vegetables.

Mix the vinegar, water, sugar, starch and soy sauce in a bowl.

When the vegetables are almost ready, add the vinegar mixture, the beansprouts and the chopped spring onion and bring briefly to the boil. (Don’t boil too long or it won’t be ‘sour’ at all!)

---

**Glasraich Shearbh is Mhilis**

**Gritheidean:**
uinnean  
clòbh de chreamh  
piobar dearg no buidhe  
10 balgain-bhuachrach  
2 churran  
broccoli  
càl colaig  
crogan de bhachlagan bamboo  
2 spàin de dh’ola  
6 spàinean fion geur  
spàin taois tomàta  
spàin stuthaig  
3 spàinean siùcar  
2 spàin sabhs soidhe  
2 spàin de dh’uísge  
pacaid de bhachlagan soidhe  
2 uinnean an earraich

**Ullachadh:**
Geàrr na glasraich ann am piosan de 1 òirleach, reub am broccoli agus an càl-colaig gu flùraichean beaga agus sgudaich an creamh gu mìn.

Teasaich an t-ola ann am wok agus praidhig an creamh fad mionaid aig teasaich. Cuir na currain agus am broccoli ris agus praidhig fad 5 mionaidean, an uair sin cuir a’ ghlasaich eile ris.

Ann am bobhla, measgaich an fhion geur, uísge, siùcar, stuthaig agus sabhs soidhe.

Nuair a tha a’ ghlasaich gu bhith deiseil, cuir ris an sabhs, na bachlagan soidhe agus na h-uinneanan an earraich air an gearradh. Teasaich e gus am bi e a’ goil, ach na goil e ro fhadh, no cha bhi e geur tuilleadh.

---

A tasty dish from Janni Diez, Language Development Officer at Sabhal Mòr Ostaig, via our friend Davine Sutherland’s bilingual blog “seabordgàidhlig.” You’ll find more recipes there at [http://www.seaboardgaidhlig.com](http://www.seaboardgaidhlig.com).

Do you have a favorite recipe that you’d like to share with other ACGA members? Submit it in a bilingual format to one of our editors and we’ll publish it in future issues of An Naidheachd Againe. Na gabhaibh dragh — we’ll pass the Gaelic by a native speaker to be sure your recipe is delicious in both languages!
Those who speak Scottish Gaelic often wax poetic about its lyrical nature, almost as if one has to sing to speak it. It has a rich legacy of prose and poetry of high standard. It is also a venerable language finding its place in an electronic 21st Century, as BBC Scotland reported in February. Gaelic speaker Griogair Labhruidh recently released what is thought to be the first ever hip-hop album in the language. You can find a sample of his work here: [http://bbc.in/1Q47rBj](http://bbc.in/1Q47rBj).

***

In a move that Scottish Gaelic speakers around the world should find very welcome, Google Translate has finally added the language to the list of tongues available on its service. It now joins Irish and Welsh – both long available to users – as the third Celtic language on the free-to-use utility. Besides Gaelic, Google’s new additions also include twelve other languages. Estimates now suggest over 99 percent of the world speaks at least one language covered by the service.

One word of advice: Bear in mind that the new translator is a work-in-progress. It is prone to mistakes, especially with a language as idiomatic as the Celtic languages are. Use your knowledge of Gaelic while using this tool.

Articles detailing the additions can be found in Gaelic: [http://tinyurl.com/jolf7he](http://tinyurl.com/jolf7he) and in English: [http://tinyurl.com/z75lz5b](http://tinyurl.com/z75lz5b).

### The On-Line Faces of ACGA

Like most organizations in the modern world, ACGA has several on-line faces, including more than one website, a Facebook page, a conversational forum, a YouTube page, and even a Twitter account.

Our main website ([www.acgamerica.org](http://www.acgamerica.org)) includes a blog for announcements, tips, articles, etc. It also contains an archive of newsletters, detailed information about our major events, information about ACGA and how to join, learning resources, and more.

Our forum site ([http://forum.acgamerica.org/](http://forum.acgamerica.org/)) is collection of conversational forums, some public, some for members only, and some for ACGA’s internal organizational functions.

Our Facebook page ([www.facebook.com/ACGAGaelic](http://www.facebook.com/ACGAGaelic)) is a public face of ACGA. Because this page is integrated into a social network, it has a very different feel from our website, and likely attracts a different crowd.

Our *Guth nan Gàidheal* radio channel has its own website ([http://gng.acgamerica.org/](http://gng.acgamerica.org/)). There you can learn all about our Gaelic and Gaelic-related radio content, and find out how to listen. GnG also has its own Facebook page ([www.facebook.com/GuthNanGaidheal](http://www.facebook.com/GuthNanGaidheal)) and Twitter feed ([www.twitter.com/guthnangaidheal](http://www.twitter.com/guthnangaidheal)).

We don't have very much video content yet on our YouTube channel ([www.youtube.com/user/ACGAmerica](http://www.youtube.com/user/ACGAmerica)) (we're looking for more), but what we do have is interesting and ACGA-relevant.

Our Twitter account ([www.twitter.com/ACGAGaelic](http://www.twitter.com/ACGAGaelic)) is used for ACGA announcements.

Some of our events have their own web presence, too. The ACGA Mòd website ([www.usmod.wordpress.com](http://www.usmod.wordpress.com)) contains a lot of information about past, present, and future Mòds. And our Gaelic Song and Language Week at Grandfather Mountain has its own Facebook page ([www.facebook.com/groups/1463155417230179/](http://www.facebook.com/groups/1463155417230179/)).
Dè Tha Dol?
Gaelic Events

An Giblean 2016 / April 2016
Zero to Gaelic, Seattle WA, Slighe nan Gàidheal, Saturday, April 2, 2016
Register for a single-day of Gaelic for the cost of only $55. Lake City Presbyterian Church, 3841 NE 123rd St., Seattle WA. 9:30 am to 3:30 pm. For more information and / or to register see: http://www.slighe.com/topic_page.php?topic_id=1&page_id=14

An Cèitean 2016 / May 2016
Immersion Week, Victoria BC, May 23 - 27, 2016
Beginners to advanced learners are welcome at this week that aims to increase your ability to speak in Scottish Gaelic through activities and patterned repetition, with no reading or writing involved. All levels welcome. Instructors are Angus MacLeod (Cape Breton) and Fiona Smith (Vancouver Island). The cost for 5 days of classes is $250 CDN (does not include room and board). For more information and to register, email Nickie Polson nickiepolson@shaw.ca or message her on Facebook.

An t-Ógmhios 2016 / June 2016
Féis Seattle 2016, Port Townsend WA, June 14 - 19, 2016

An t-Iuchar 2016 / July 2016
Ontario School of Piping & Drumming Gaelic Immersion Week, Hamilton ON, July 3 - 8, 2016
This year the immersion week will be held at Mohawk College in Hamilton ON. Angus MacLeod (Cape Breton) will be the instructor for the Intermediate / Advanced levels, with the Beginning instructor TBA. The cost for the week (tuition, lodging, meals and evening programming) is $750 CDN, and $500 CDN for day students (tuition, lunch, dinner and evening programming). For more information or to register, see http://ospd.ca/conversational-gaelic-immersion-program/

Grandfather Mountain Gaelic Song and Language Week, Banner Elk NC, July 3 - 8, 2016
ACGA’s 18th annual Gaelic Song and Language Week will be held at Lees-McRae College in Banner Elk NC. Instructors are Catriona Parsons, Màiri MacInnes, and Joanne MacIntyre. http://www.acgamerica.org/events/grandfather-mountain/info/.

North Carolina Provincial Gaelic Mòd, Grandfather Mountain Highland Games, Linville NC, July 9, 2016
The Mòd will start at 3:00 pm on Saturday in Donald's Gaelic Cèilidh Tent. Registration forms may be picked up at Donald's Gaelic Cèilidh Tent at any time during the Games until 1:00 pm on Saturday. See http://www.gmhg.org/events.htm. The Games take place on MacRae Meadows from July 7 - 10, 2016.

Immersion Week, Cape Breton NS, July 25 - 26, 2016
Angus MacLeod and Fiona Smith will hold a Gaelic immersion week at the home of Angus MacLeod in Cape Breton. Day classes will take place from 10 am - 3 pm, with song classes from 3 pm - 4 pm. There will be evening activities as well as free time. The cost is $150 CDN (room and board not included). Email ourhouse@ns.sympatico.ca for more information and / or registration, or for information about nearby accommodation.

An Lùnasdal 2016 / August 2016
Immersion Week, Cape Breton NS, August 1 - 5, 2016
Angus MacLeod and Fiona Smith will hold a Gaelic immersion week at the home of Angus MacLeod in Cape Breton. Day classes will take place from 10 am - 3 pm, with song classes from 3 pm - 4 pm. There will be evening activities as well as free time. The cost is $150 CDN (room and board not included). Email ourhouse@ns.sympatico.ca for more information and / or registration, or for information about nearby accommodation.

Fergus Scottish Festival & Highland Games, Fergus ON Canada, August 12 - 14, 2016
Gillebrìde Mac ’IlleMhaoil (Gillebrìde MacMillan), Gaelic singer and author, will be performing throughout the weekend and will also be leading an interactive Gaelic Song Workshop. See http://www.fergusscottishfestival.com.
Directory of Gaelic Classes & Study Groups

Arizona
Flagstaff
Study Group
Richard Ferguson
fergusdubh@yahoo.com

Phoenix
Classes
Richard Smith
coindubh@yahoo.com

Tucson
Classes
Muriel Fisher
http://www.murielofskye.com

California
Sacramento Area
Classes
Donnie MacDonald
minchmusic@comcast.net

Colorado
Boulder
Study Group
Sue Hendrix
susan.hendrix@colorado.edu

Denver
Lessons
Glenn Wrightson
thegaelicguy@hotmail.com

San Luis Valley
Phone and Online lessons
Caroline Root
www.gaidhliggachlatha.com

Connecticut
Hartford area
Classes — Thomas Leigh
tleigh.piper@gmail.com

Gaelic Song Classes
Maggie Carchrie
860-748-7549

Florida
Jensen Beach
Treasure Coast Scots-Gaelic
Study Group
sryan1812@mylincoln.edu

Illinois
Springfield
Study Group
Bill McClain
217-854-7918

Maryland
Baltimore
Study Group
http://tinyurl.com/Maryland-Baltimore
Rick Gwynallen
Rgwynallen@yahoo.com
301-928-9026

Chevy Chase
Song Group
Joan Weiss
sweiss@american.edu

New York
New York
Classes
New York Caledonian Club
www.nycaledonian.org/studies.php

Newfield / Ithaca
Conversation groups
Wayne Harbert
weh2@cornell.edu

North Carolina
Guilford
Classes (advanced beginner)
An Phillips
fiongeal@gmail.com

Triangle / Raleigh area
Classes (beginner)
An Phillips
fiongeal@yahoo.com

Chapel Hill
Classes
Michael Newton
gaelicmichael@gmail.com

Ohio
Cincinnati
Study Group
Andrew MacAoidh Jergens
macaoidh@eos.net

Oklahoma
Midwest City
Study Group
Barry Acker
bearachanseo@yahoo.com

Tulsa
Study Group
Adrian Martin
almarti6527@gmail.com

Texas
Hurst
Classes
David Gressett
jdgressett@hotmail.com

Utah
Salt Lake City
Classes by Skype
Rachell Blessing
rachell-blessing@comcast.net

Virginia
Alexandria
Classes
Nick Freer
neacalban1@aol.com

Catlett
Local in-person and via Skype
Michael Mackay
mackay@progeny.net
ACGA Officers

President
Mike Mackay
mackay@progeny.net

Vice-President
Jeff Justice
jw_justice@me.com

Treasurer
Jeanne Pendergast
jeannep99@yahoo.com

Bookkeeper
Nickie Polson
nickiepolson@shaw.ca

Recording Secretary
Joyce Campbell
jyccmpbl@aol.com

Membership Secretary
Janice Chan
ruadh@idirect.com

Online Technologies
Steaphanaidh Carlyle
steaphanaidh.carlyle@gmail.com

Naidheachd Editor
Suzanne McDougal
somcdougal@gmail.com

An Naidheachd Againne

An Naidheachd Againne is the quarterly newsletter of An Comunn Gàidhealach Ameireaganach (ACGA). The newsletter is published in the Spring, Summer, Fall, and Winter. It is produced by the Publications Committee of ACGA.

Content Editor: Rudy Ramsey
rudy@ramsisle.com

Layout Editor: Suzanne McDougal,
somcdougal@gmail.com

Contributing Editors:
Cam MacRae, cam.macrae70@gmail.com
Janice Chan, ruadh@idirect.com
Jeanne Pendergast, jeannep99@yahoo.com
Wayne Harbert, weh2@cornell.edu

Additional assistance provided for this issue by:
Jeff Justice, Barbara Rice, Gina McClure, and Deb Culbertson

An Naidheachd Againne welcomes submissions. Contact the editors for more information.